



## Le Mot du Bureau

### C'est déjà la rentrée!

Chers membres et amis de SIETAR France,

Bonjour à tous!

C'est la rentrée 2012! Nous espérons que vos vacances ont été bonnes et que vous êtes prêts pour la rentrée de Sietar-France. Des conférences, des ateliers et un colloque le 1er décembre vous sont proposés dès cet automne et nous vous y attendons nombreux. N'oubliez pas le Congrès de Sietar-Europe qui se profile à l'horizon : il aura lieu à Talinn en mai 2013.



*Barbara Mattison, présidente de SIETAR-France.*

Une journée de travail a été organisée par les membres du Conseil d'Administration en août, témoignant de la vitalité actuelle de notre association. Différents projets ont été concrétisés, qui devraient susciter votre intérêt et pour lesquels nous solliciterons votre participation active. Nous vous invitons à lire le compte-rendu de la journée dans notre newsletter, mais pour vous en donner un avant-goût, en voici les thèmes centraux :

- ~ Politiques, spiritualités et modernités
- ~ L'Identité européenne
- ~ Aspects médico-sociaux en situation migratoire et transculturelle
- ~ Réseaux sociaux, Nouvelles technologies et connectivité

A très bientôt, donc!

Bien cordialement

Barbara Mattison pour le bureau

## Notre programme d'activités pour la rentrée

### A vos agendas!

Soirée : Organisée par 100 Ways en partenariat avec SIETAR France et le Master « Management Interculturel » de l'Université Paris Dauphine :  
**Manager à l'international : BRÉSIL**  
3  
18 h 30 à 21h 00  
Avec Pierrick SANNE, Dr en Economie des transports ; Philippe PIERRE, Dr en Sociologie, Virginia DRUMMOND, consultante et chargée de cours en management interculturel, Michel SAUQUET, auteur de « L'intelligence de l'autre » et « Voyage à Brasilia » (2012) et Edouard Stacke, Directeur Associé 100 Ways  
En français  
Lieu : Amphithéâtre Université Paris Dauphine

**Atelier de certification:**  
**Cultural Detective**  
12-13-14  
Le 11 au soir  
jusque 16h00 le 14  
octobre  
Animé par Georges Simons, Doctorate in Psychology from Claremont Graduate School, author of eight instruments in the Cultural Detective® series  
En anglais  
Lieu : Cannes Mandelieu Holiday Village, Mandelieu

Atelier :  
**Acculturation Strategies: The X-Factor in Building Positive Intercultural Relations at Work**  
20  
10h00 - 17h30  
Animé par l'auteur Adam Komisarof, PhD associate professor in Reitaku University's International School of Economics and Business Administration  
En anglais  
Lieu: Lille

## novembre

Atelier :  
**Assessing intercultural competence and intercultural conflict management skills with the Intercultural Readiness Check**  
10  
9h30-17h30  
Animé par Ursula Brinkmann co-founder and director of Intercultural Business Improvement b.v., a consulting firm specializing in intercultural management.  
En anglais  
Lieu: Maison des Associations, Paris 4ème

Soirée conférence - débat :  
**Pour une géopolitique des ressources humaines**  
29  
18h30 - 20h30  
Avec Benoît Théry autour de son livre « Développer les RH à l'International : pour une géopolitique des ressources humaines » chez Dunod 2012  
En français  
Lieu : Maison des Association, Paris 1er


## décembre

Colloque SIETAR France - Actualités et Perspectives Interculturelles Journée de rencontres, d'échanges, de travail autour de nos projets pour l'avenir  
1

Bonne rentrée  
**Linda Vignac**

## Manager à l'international: Brésil

## Paris, le 3 octobre

Conférence-débat organisé par 100 Ways Lab en collaboration avec SIETAR-France et le Master "Management Interculturel" de Paris Dauphine. 

La réussite du développement à l'international suppose une prise en compte des réalités locales, incluant modèles de société et représentations sous-jacentes (règles implicites, cosmologies, croyances). Dans un début d'implantation, un partenariat ou un développement maîtrisé, les managers ont besoin de capacités d'adaptation et de prise en compte de cadres de références différents, sans inquiétudes identitaires personnelles. Curiosité, ouverture à la diversité vont faciliter la contribution à une dynamique locale adaptée. L'exemple du Brésil nous interroge. Ce nouveau géant économique reste mal connu et pourtant il est porteur d'un potentiel de développement important.

Avec la participation de :

Pierrick SANNE, Dr en Economie des transports, a effectué deux séjours au Brésil pendant 8 ans, dont 5 ans avec PSA, comme Responsable Supply Chain Amérique du Sud, ancien Consultant en réorganisation en Espagne

Virginia DRUMMOND, née au Brésil, résidente en France, consultante et chargée de cours en management interculturel au sein d'écoles de commerce et universités (France- Brésil). Auteur, Thèse de doctorat : « l'interculturalisation au sein des universités d'entreprises »

Philippe PIERRE, Dr en Sociologie, Auteur, Consultant, Co-Directeur du Master Management Interculturel à Paris-Dauphine

Michel SAUQUET, auteur de « L'intelligence de l'autre » et « Voyage à Brasilia » 2012

Edouard STACKE, Directeur Associé 100 Ways, Consultant-Coach International, co-auteur de « Comment bâtir une coopération durable avec la Russie » Ed. 100 Ways, Membre CA SIETAR France

Programme de la soirée :

18 H 30 : Accueil

18 H 45 : Introduction par Edouard STACKE

18 H 55 : Regards sur le Brésil, par Virginia DRUMMOND

19 H 15 : Témoignage d'une expérience au Brésil et Amérique Latine

19 H 30 : Le point de vue des Interculturalistes

20 H 00 : Débat avec les intervenants : « Comment réussir la fertilisation croisée des cultures dans les projets de développement à l'international », animé par Edouard Stacke

21 H 00 : Synthèse

### Informations Pratiques

Adresse de l'atelier : Amphithéâtre de l'Université Paris Dauphine - Salle A 709  
Place du Maréchal de Lattre de Tassigny  
75016 PARIS

Horaires : de 18 h 30 à 21h 00

Langue : français

Tarifs : 20€ pour les membres de SIETAR. 40€ pour les non membres.

Nous vous prions de vous inscrire et régler avant le 20 septembre afin d'éviter une attente à la porte qui pourrait retarder l'ouverture de la conférence. Merci par avance.

- Via Paypal (achat sécurisé sur notre site: [www.sietar-france.org](http://www.sietar-france.org))

- Ou par chèque à l'ordre de SIETAR France et à envoyer à l'adresse suivante:

Christine Longé  
SIETAR France  
Les Résidences de l'Argentièrre  
Bâtiment E,  
637 Bd de la Tavernière  
06210 Mandelieu La Napoule

## Cultural Detective

### Facilitation Certification Workshop

October 11-14, Mandelieu, France.



**Cultural Detective** is a dynamic set of tools that develop invaluable intercultural competencies in individuals and organizations. A collaboration of over 110 acclaimed intercultural experts worldwide, **Cultural Detective** provides immediate results through its critical incident, real situation and scenario approach.

**CULTURAL DETECTIVE**<sup>®</sup>  
Increase productivity • Strengthen relationships

This limited participation seminar will enable you to:

-Learn and demonstrate familiarity with the **Cultural Detective** methods and materials, as well as different ways in which to make them most effective in training, teaching, and coaching both face-to-face and online.

-Use the latest intercultural and pedagogical theories and tools to plan, design and present a complete intercultural effectiveness session using these tools. Receive professional coaching and feedback on your work.

-Become certified to fully use and profitably distribute the **Cultural Detective** materials and methods, enhancing the intercultural effectiveness and productivity of your organization and those of your clients.

Dr. George Simons, your lead facilitator (Claremont Grad School, Psychology), has authored eight **Cultural Detective** packages and created or edited over 50 Diversity training games. He has written books on *Eurodiversity*, *Global Competence*, *Working Together*, *Putting Diversity to Work*, *Men & Women*, *Partners at Work* and *Transcultural Leadership*.



A SIETAR member for more than 25 years, he serves on its French and European governing boards. Born in the USA, he has lived in Germany, the Netherlands and is currently based in France. Having worked in over 45 countries, he speaks fluent English, German, French and Spanish. He moderates SIETAR Europa's LinkedIn group of over 3000 members.

### Practical Information

#### Venue

: Cannes Mandelieu Holiday Village, Côte d'Azur, rue de la Pinea, 06210 Mandelieu, France

Travel: Nice airport served by 23 airlines including major discount lines.

SNCF train to Cannes or Mandelieu La Napoule

Shuttle service available to the venue.

By car: GPS: latitude 43.53350000; Longitude: 6.94324000

#### Dates

: Thursday dinner 19.00, Oct 11 through Sunday 16.00, Oct. 14

#### Investment

: 3 full training days, documentation and resources. Thursday dinner through afternoon coffee on Sunday, room and full board.

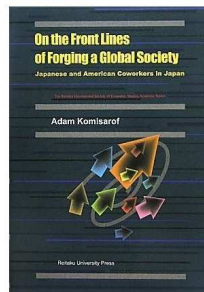
For prices and payment information, contact:

Christine Longé, [secretariat@sietar-france.org](mailto:secretariat@sietar-france.org), +33 4 93 93 36 59

## Acculturation Strategies: The X-Factor in Building Positive Intercultural Relations at Work

Lille, le 20 octobre, animé par Adam Komisarof

The aim of this workshop is to facilitate more synergistic relationships between people working in multicultural teams through a better understanding of acculturation strategies—a key concept and tool for integrating migrants and long-term sojourners into their work organizations and their host societies. Acculturation strategies have great power to actualize positive intercultural relations between coworkers and job effectiveness, but their numerous effects on intercultural communication dynamics are often overlooked in corporate training.



As the presenter is both an intercultural trainer and a professor in Japan, intercultural relations between Japanese and non-Japanese workers in Japan will be used to explain acculturation strategies. Based on his recently published research, Dr. Komisarof will then facilitate as the participants explore how to use their newfound understanding of acculturation attitudes to promote the acceptance of diverse people within their work organizations.

This workshop will consist of a presentation and discussion of research findings, as well as guided exercises for the participants to more effectively improve intercultural relations in their workplaces. The facilitator is looking forward to pooling ideas and strategies for improving the acceptance of diversity, as many European countries share with Japan the challenge of integrating migrants and long-term sojourners into their host societies and work organizations.



Adam Komisarof, PhD, is a professor in Reitaku University's Department of Economics and Business Administration who has lived in Japan for 16 years. He is now in the middle of a sabbatical year, serving as a senior associate member of St. Antony's College, Oxford University, and conducting research as a visiting academic at the Nissan Institute of Japanese Studies. As a bilingual intercultural trainer (Japanese and English), he has conducted workshops for thousands of participants in Japan, the United States, Southeast Asia, and Europe. Dr. Komisarof has over 40 publications. His research has appeared in the *International Journal of Intercultural Relations*, one of the world's top journals in

the field of intercultural communication. He also has authored two books, *On the Front Lines of Forging a Global Society: Japanese and American Coworkers in Japan* (2011) and *At Home Abroad: Westerners' Views of Themselves in Japan* (in press).

### Practical Information

Workshop address : ESTICE, Campus St. Raphaël, 83 bvd. Vauban, 59000 Lille, France

Times : 10h00 - 17h30

Language : English

Price : 70€ for SIETAR members. 120€ for non-members. 50€ for students -26yrs (with a valid card). Lunch is not included in the price. Payments can be made :

- Via Paypal (secure purchase from our site: [www.sietar-france.org](http://www.sietar-france.org))
- By cheque made out to SIETAR France and sent to the address below:

Christine Longé  
SIETAR France  
Les Résidences de l'Argentière  
Bâtiment E,  
637 Bd de la Tavernière  
06210 Mandelieu La Napoule

NB: possibility of a «convention de formation» with your employer.

## Les téléconférences de SIETAR-France: un vrai succès !

### Comptes rendus des dernières conférences et le programme complet pour les mois à venir

Cet été, la fête a continué! Les téléconférences mensuelles de SIETAR-France étaient au rendez-vous en juillet et en août.

Rassurez-vous, les absents n'ont pas toujours tort car nos téléconférences sont enregistrées et disponibles pour tous les membres francophones de SIETAR. Pour les écouter, il suffit de composer le numéro gratuit de FreeConference.com dans votre pays (celui de la France est le 01 8014 0695) puis le code: 318442# suivi du numéro de la conférence, ex. le numéro 8# correspond à la conférence du mois de juillet, le 9# à la conférence du mois d'août...

En résumé,

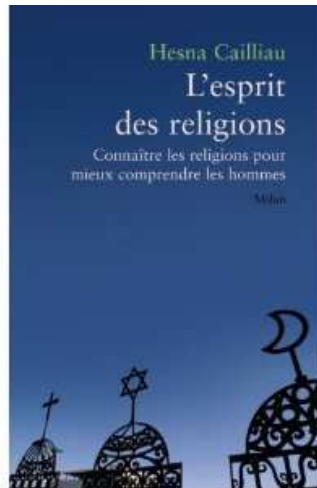
le 16 juillet, nous étions plusieurs à partager et à décoder les stéréotypes de nos propres pays. Puis, le 20 Août, nous avons parlé des mots que nous aimons, les images qu'ils conjurent. Nous avons commencé avec - Que signifie le mot « La Rentrée » ? Selon l'un des participants, Pascal Baudry, la rentrée fait penser à l'odeur d'un cartable en cuir ainsi que l'atterrissage dans la réalité. Pour une autre participante, Caroline Filis Pensier, c'est comme le début de l'année, encore plus que le 01 janvier : un moment de prise de décisions ou de réorientation. Parmi les mots, il y a des faux amis et les amours de la vie. Parfois ce mot n'existe pas dans votre langue maternelle donc vous l'empruntez de temps à l'autre avec un accent à couper au couteau. Nathalie Monsaint-Baudry nous a parlé de mots irréconciliables - comme les mots 'expliquer' en français avec une sou s-entendu de complexité tandis que « explain » (rendre 'plain') en anglais sous-entend de simplifier. Une langue est vivante, donc, à tous et à toutes : bonne rentrée.

Si vous souhaitez continuer le dialogue, lisez le Harvard Business Review Blog / LinkedIn intitulé : Words represent ideas and feelings. What are your favourite words? The ones you like or that inspire you .

Ci-dessous, vous trouverez le calendrier jusqu'en fin d'année 2012. Si vous avez un sujet ou une suggestion pour une téléconférence, nous sommes ici pour

promouvoir les membres de SIETAR et leurs intérêts. N'hésitez pas à contacter Maureen Rabotin ([mrabotin@gmail.com](mailto:mrabotin@gmail.com)) qui se fera un plaisir d'accueillir vos commentaires, vos questions et votre soutien à ce projet.

Pour la rentrée, nous avons organisés les téléconférences suivantes.  
17 septembre, Nous aurons l'honneur d'accueillir Hesna Caillau, auteur du livre: "L'ESPRIT DES RELIGIONS: Connaître les religions pour mieux comprendre les hommes".



Elle nous parlera de son livre et répondra à vos questions. Selon elle, religion et culture sont inséparables: toute religion transmet une culture et la culture c'est avant tout des valeurs qui induisent une vision du monde, du temps, de la morale... et aussi une manière de penser et de se comporter.

Croyants ou athées nous sommes modelés par nos traditions beaucoup plus que nous l'imaginons. La croyance en l'universalité de ses valeurs est une forme de naïveté inefficace en affaires si l'on veut réussir à l'international et politiquement dangereuse car c'est la voie à des conflits sans fin. Il ne saurait y avoir de culture universelle ne serait-ce que par la diversité des langues qui structurent la pensée. Il y a des mots qui n'existent pas dans certaines langues ou qui existent mais ont un sens différent: ainsi le mot liberté en chinois. (seulement 10% de l'humanité pense en anglais).

Il n'y a pas de paix possible dans le monde sans connaissance réciproque. La connaissance est le meilleur antidote au racisme. Le mépris, la peur de l'étranger sont toujours liés à l'ignorance, génèrent des préjugés et comme le constatait Einstein: "il est plus difficile de briser un préjugé qu'un atome".

Chaque tradition a ses vices et ses vertus mais pour comparer équitablement les traditions, il faut comparer les grandeurs avec les grandeurs et les dérives avec les dérives.

Mettre l'accent sur leurs aspects positifs est bénéfique car il y a des idées et des manières de faire dont on peut s'inspirer et en temps de crise nous avons besoin d'inspiration. De plus si on travaille avec des étrangers on augmente ses chances de réussite si l'on sait comment fonctionnent ses interlocuteurs.

Claude Lévi-Strauss disait: "plutôt que d'ouvrir les autres à la raison, s'ouvrir à la raison des autres" car les autres ont des raisons que ma raison ignore. Le détour par d'autres cultures permet non seulement de mieux connaître sa propre culture et de l'enrichir mais aussi de découvrir des chemins oubliés de sa pensée.

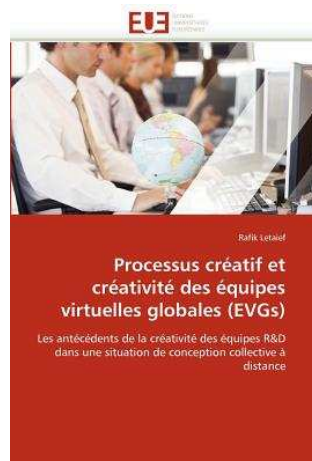
La téléconférence du **15 Octobre** répondra à la question «**Quels sont les impacts du travail en équipe virtuelle sur la communication interculturelle ?** »

Cette téléconférence sera présentée par une équipe virtuelle spécialisée dans le cyberspace interculturel: Corinne Mahaut, consultante d'équipes multiculturelles, trilingue français-anglais-allemand qui a 15 ans d'expérience au sein des environnements de travail diversifiés: entreprises françaises, anglo-saxonnes et allemandes, start-ups, PME, multinationales, publiques et privées, ainsi qu'à l'université. Chez PayPal, elle a encadré des équipes multiculturelles,

en présentiel et à distance, sur toute l'Europe, en interface avec l'Asie et les Etats-Unis. Passionnée par le partage des compétences, Corinne a complété son expérience par un master 2 en Ingénierie de la formation et mené une recherche-action à l'Alliance Française Paris Ile-de-France. Celle-ci a pris la forme d'une mission de conseil en communication interculturelle et abouti à un mémoire intitulé « Gestion de la diversité dans une organisation multiculturelle : du culturalisme à la compréhension mutuelle ? » Aujourd'hui, elle se consacre au conseil en management d'équipes multiculturelles selon une approche transversale: cultures pays, cultures d'entreprises, cultures métiers et cultures générationnelles. Elle s'appuie sur le management collaboratif.



Son co-présentateur, Rafik Letaief, titulaire d'un doctorat en sciences de gestion spécialiste en management des systèmes d'information (laboratoire CERAG, UPMF Grenoble) est actuellement enseignant-chercheur à l'université de Sousse (Tunisie). Ses principaux travaux de recherche portent sur le management et la performance des équipes virtuelles globales. Il est également consultant dans le domaine de la mise en place des technologies d'information (ERP, GPAO, GMAO, CRM, etc.) et chef de projet de développement de solutions informatiques pour le marché tunisien et français. Pour conclure notre téléconférence, George Simons interviewera Rafik au sujet de son ouvrage Processus créatif et créativité des équipes virtuelles globales (EVGs): Les antécédents de la créativité des équipes R&D dans une situation de conception collective à distance.



Rafik a également publié des interventions lors de conférences internationales, telles que :

CSSL for NGO's Cross cultural Virtual Teams in Africa: An Ethiopian Children Advocacy Case Study against Exclusion and toward Facilitation of Expression, Innovation and Creativity. The 5th IEEE International Conference on Advanced Learning Technologies, Kaohsiung, Taiwan.

Créativité des équipes virtuelles globales : Approches théorique et méthodologique. Actes de la 5ème journée MATIS, Grenoble, France.

Vers une meilleure compréhension de la créativité au sein des équipes virtuelles globales. Actes de la 2ème journée de recherche AGRH - SOPRA - CREPA, Paris, France.



Vers une meilleure compréhension de la créativité des équipes virtuelles globales dans une situation de conception collective. 13ème Colloque de l'Association Information et Management, 13-14 décembre, Paris, France.

Métis : creativity of global virtual teams applied to new product development. 4th Mediterranean Conference on Information Systems (MCIS), September 25-27, Athens, Greece. Auteur(s) : Rafik Letaief, Klein, R., Cao S.

Ensemble ils aborderont une question d'actualité : «Quels sont les impacts du travail en équipe virtuelle sur la communication interculturelle ? » et nous accompagnent dans le cyberspace interculturel tout en nous proposant des pistes de solutions face aux défis des équipes à distance. Pour recevoir le plan détaillé de cette conférence, vous pouvez écrire à Corinne Mahaut à : [cmahaut@transaptitudes.com](mailto:cmahaut@transaptitudes.com)

Notre téléconférence du **19 novembre**

### **"Conditions épanouissant une éducation bilingue précoce".**

Présenté par Dr. Franck Scola

"Naître bilingue" ou le devenir par l'école exige de la part des acteurs un effort soutenu et durable, car le bilinguisme précoce ne va pas de soi, il est le résultat de l'adhésion de la famille et de l'équipe éducative au projet. Divers paramètres du contexte familial, social et scolaire s'avèrent plus ou moins favorables à des apprentissages linguistiques performants, en harmonie avec le développement psycho-affectif et identitaire de l'enfant. Le bilinguisme précoce, d'âge préscolaire, acquis avant 6 ans, suscite une recherche active dans diverses disciplines (biologie, sciences de l'éducation, linguistique, psychologie...). Parents, communauté éducative et professionnels de la petite enfance intéressés par le bilinguisme précoce se heurtent à la multiplicité des versions et à l'absence de consensus sur un certain nombre d'aspects (âge optimum, méthodes, avantages et inconvénients...). Le caractère prétendument naturel et facile du bilinguisme chez le jeune enfant est une idée répandue, relativisée dans le présent mémoire. Celui-ci invite également à une réflexion sur l'intérêt d'une spécialisation des acteurs de terrain, des professionnels de soins (médecins, orthophonistes, psychologues...) et de l'éducation.



Docteur en Médecine diplômé de la Faculté de Marseille, ses expériences personnelles de vie à l'Etranger ont suscité son orientation médicale sur les problématiques spécifiques des familles migrantes. Médiateur interculturel certifié (Cultural Detective), diplômé de psychiatrie transculturelle (Université Paris 13), il est membre de l'Association Internationale d'Ethnopsychanalyse (AIEP) et du Conseil d'administration du Sietar France. Auteur d'études sur la Couverture Santé des Français de l'Etranger, menées de 2002 à 2005 dans le cadre d'une thèse de doctorat, il exerce depuis 2006 son activité de médecine générale auprès de patients majoritairement voyageurs ou expatriés. Il mène actuellement des travaux sur les conditions médico-sociales de familles de plus de 20 nationalités installées en France dans le cadre du Projet ITER. Exerçant par ailleurs comme médecin vacataire à l'Ecole Internationale de Manosque, il a soutenu un mémoire universitaire sur les Conditions épanouissant une éducation bilingue précoce à partir duquel il publiera un ouvrage de guidance parentale dans les mois à venir.

Un sujet qui est passionnant et qui me touche profondément ayant élevée deux enfants bilingues, une dyslexique. Je pense ce sujet incitera beaucoup de participation. Une bonne manière de boucler l'année avec un sujet aussi important.

Il n'y aura pas de téléconférence le 17 déc. à cause des fêtes de fin d'année, donc on reprendra le 21 janvier.

Pour connaître la ligne téléphonique, veuillez contacter:  
Maureen Rabotin: [mrabotin@gmail.com](mailto:mrabotin@gmail.com)

**Maureen Rabotin**

## Compte Rendu de la Journée de Travail du CA

**Paris le 25 août**

Les membres du Conseil d'administration de SIETAR France se sont réunis pour une journée de travail le 25 août 2012 avec comme invitée le matin, Catherine Barry, journaliste de France Télévisions. Le CA s'est donné trois objectifs principaux pour cette journée :



- développer le thème « Politiques, spiritualités et modernités » proposé pour 2013
- commencer l'organisation d'un grand événement prévu le 1er décembre 2013, le Colloque SIETAR France - Actualités et Perspectives Interculturelles
- définir et développer des groupes de travail sur les orientations futures.

Après un bref tour de table afin de se présenter à Catherine Barry, invitée pour son intérêt et expertise dans les domaines de la spiritualité et le développement personnel, les membres ont discuté du thème proposé pour l'année 2013 « Politiques, spiritualités et modernités ». Un tel sujet paraît particulièrement pertinent face aux challenges de notre époque. Tous les membres étaient d'accord que SIETAR France, de par son caractère multidisciplinaire, a un rôle à jouer en apportant de l'information et des connaissances permettant de construire une nouvelle vision de la complexité du monde actuel. SIETAR France s'efforcera de dépasser les généralisations et les seules références d'appartenance « nationales » afin de créer des ponts qui traversent les frontières préconstruites des identités, de prendre du recul et créer une distance par rapport aux constructions économiques imposées. Le but serait d'aborder ses thèmes du point de vue des ressources pour surpasser le désir de « réussir dans sa vie » pour arriver à « réussir sa vie ». Et pour ce faire, il faudrait éviter les dichotomies.

Ayant préparé l'esprit du thème « Politiques, spiritualités et modernités », le CA s'est tournée vers l'organisation de la journée du samedi 1er décembre à Paris : Colloque SIETAR France - Actualités et Perspectives Interculturelles

Cette journée vise 2 objectifs principaux :

- faire connaître SIETAR, SIETAR France, ses projets et ses activités au plus grand nombre de membres potentiels afin de recueillir de nouvelles adhésions
- solliciter la participation concrète et active de nouveaux et anciens membres dans la réalisation de nos projets.

La journée se divisera en 2 parties - matinée et après-midi - le matin s'adresse aux membres potentiels. Il y aura un « icebreaker » et la présentation de nos 4 thèmes pour la journée :

- ~ Politiques, spiritualités et modernités
- ~ Participation/présentation/contribution de SIETAR France au congrès SIETAR Europa à Tallinn (mai 2013) - Sujet proposé = L'Identité européenne
- ~ Aspects médico-sociaux en situation migratoire et transculturelle : Nécessité d'une spécialisation des médecins et d'une implication des RH
- ~ Réseaux sociaux, Nouvelles technologies et connectivité

L'après-midi sera consacré aux groupes de travail par affinité sur ces thèmes.

Il y aura des stands et de l'affichage aussi :

- Une table pour l'accueil et les adhésions
- Une librairie Diversophy
- SIETAR EUROPA...

Coût de la matinée : 15 € pour les non-membres - gratuite pour les membres.  
 Toutefois, ce montant est à déduire de toute nouvelle adhésion annuelle réglée le jour même (avant 13h00 si participation aux ateliers de l'après-midi souhaitée).  
 Tout renouvellement de cotisation 2013 réglée lors du colloque bénéficiera également d'une réduction de 15€.

Nous aurons besoin évidemment de l'aide en logistique et organisation. Si vous souhaitez participer, ou si vous avez une information que vous voudriez annoncer, veuillez contacter : [secretariat@sietar-france.org](mailto:secretariat@sietar-france.org)

Nous vous invitons à diffuser l'information dans votre entourage dès maintenant. Un prix est prévu en fin de journée pour celle ou celui qui amène le plus de nouveaux membres !

Pour boucler la journée, les membres ont abordé les projets en cours qui sont notamment :

- la bibliothèque, la possibilité de création d'une bibliothèque virtuelle et la mise en ligne de notre stock et de la revue « Intercultures » ;
- la collaboration avec Initiatives et Changement-Initiative Dialogue qui doit aboutir en une journée de rencontres et ateliers au mois de février 2013,
- le développement de partenariats,
- une participation aux projets de recherche en interculturel,
- la gestion de notre site web et nos réseaux sociaux,
- la création d'un annuaire des membres disponibles aux adhérents.

Là aussi, si vous souhaitez contribuer à l'un ou l'autre de ces projets, votre participation est la bienvenue ! Contactez notre secrétariat.

Les membres se sont quittés vers 16h30 après une journée très agréable et très productive à bord d'une péniche sur la Seine !

**Linda Vignac**

## Nous Avons Choisi Pour Vous

### Un Peu de Lecture

Deutscher, Guy, *Through the Language Glass: Why the World Looks Different in Other Languages*

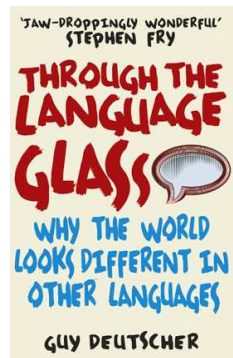
Picador 2011. ISBN-10: 0312610491, ISBN-13: 978-0312610494

Reviewed by George Simons at [www.diversophy.com](http://www.diversophy.com)

The last paragraph of the book, a parody of the Lord's Prayer, says it all, "...forgive us our ignorances as we forgive those who were ignorant before us." If Deutscher's study tells us anything, it is that arriving at the mist-shrouded Camelot where mother tongue, heredity and culture may be connected in a meaningful way, is still a long way off and that sallies toward its gates seem often at best to suffer from backtracking, running around in circles, forgotten coordinates, as well as "chicken and egg" siege plans.

Deutscher is a very clever and entertaining writer, sometimes to the point of distraction. The reader comes to expect a scintillating and original phrase as relief from the tedium of reflecting on a landscape where the mountain has long been in labor to birth not much more than a funny little mouse or two. Deutscher's playful pen keeps us slogging through the turns and twists of recent centuries of research that yield little light or joy, despite being punctuated by moments of

exhilaration when a trove of "fool's gold" is uncovered by this or that savant.



The greater part of the book traces our efforts to understand how color is perceived and described in language. It is about whether the human color sense has been developing in historical times as part of our evolution as a species, or whether our color distinctions have developed in various degrees by heredity, language, and culture. One would think that this would be an easy place to expose the connections between these three elements. It is anything but. Beginning with Gladstone's reflections on why Homer saw a "wine dark sea" and tasted honey that was green, the discussion lurches forward in time, with reversals of opinion and shifts of focus on why we see things differently, if indeed we do, or why we speak about them differently. Tiresome and inconclusive as most of this research has been, it is nonetheless important to continue to ask ourselves about the implications of how we differ in seeing and saying things, despite the fading evidence from languages and cultures, once labeled as "primitive," that provide the starkest contrasts of behavior.

Besides the *bête noire* (bleu, verte?) of color distinctions, The Language Lens explores how various languages and cultures tend to describe such things as giving directions and orientating oneself and other objects in space. Again, while the phenomena are obvious in spoken description, we are still faced with the conundrum how such differences have come about, though it becomes obvious that they are passed down at least in culture and language from infancy on. Whether I describe the curb stone as in front of my foot," as "north of my foot," or as "downhill from my foot," it seems less in doubt today that this is due to my upbringing and tutelage, rather than to my native talent or the configuration of my genes. My mother tongue may take some of its words from the landscape of my native land, but then your group, inhabiting the same plains and hills may not see it my way and may speak of it differently.

Most interesting for this reader was the section in which the author treats of what my mother tongue requires me to say (or doesn't) when I speak to you. In my native English I am free to say, "A friend visited me last night." You may speak a language in which gender distinctions cannot be as noncommittal as mine. The very structure of the language, grammar, and word declensions may require one to specify whether the visitor was girl or boy, as I myself discovered many years ago in high school German class. Perhaps, where you come from, the time of evening will be necessarily more specific, too. There is a range of such requisite modes of expression found in different languages, where vagueness is linguistically impossible or even socially verboten.

Nor is the development of sexual identification in language any more evident. Mark Twain is exhumed to remind us that a German girl is an "it" while a turnip is "she." In some places in the world, gender can only be male or female, while in other places "it" may denote anything that is less obviously masculine or feminine, and in yet other places may add multiple grammatical distinctions beyond gender. On a similar note, studying high school classics I was shocked to learn that the philosophic dilemma of "the one and the many" was further complicated linguistically when I had to learn declensions of words, not just in singular or plural, but in dual number, when speaking of just two things. It was literally "all Greek to me." Other languages have even broader ranges of expression when it comes to numbering things and positioning them in personal relationship and in physical space.

These differences raise questions, largely unresolved, about if, and how and to what degree such linguistic vicissitudes may impact our consciousness and determine our sensibilities toward each other as male and female, or the level of precision with which we seem to respect or abuse time. While political

correctness has tried with limited success to level the German gender playing field, so to speak, it introduces complexities that are even more awkward than the slash and burn of "s/he" and the singularly castrated "they" of today's politically proper Yankee English.

These are fascinating topics for the interculturalist, yet as the author's Lord's Prayer admits, they seem to produce more speculation than operational certitude, more wonderment than comfort, and perhaps will most benefit academe by providing a bottomless well of dissertation and research topics that will struggle to beg funding.

**George Simons**

## Qui sommes nous: Un réseau international

La Société pour l'Education, la Formation et la Recherche Interculturelles (SIETAR) est une Association professionnelle internationale dont le but est de promouvoir et de faciliter l'expansion des connaissances et compétences dans le domaine de la communication internationale et interculturelle.

SIETAR International compte actuellement plus de 3000 membres dans 60 pays, regroupés en réseaux informels, ou en SIETAR locaux, nationaux ou régionaux institutionnalisés (comme, en Europe, SIETAR-Europa, SIETAR-Deutschland, SIETAR-UK, SIETAR-Nederland, SIETAR-France).

Les réseaux SIETAR sont unis par un même souci de qualité, de compétence et de professionnalisme, en abordant les problèmes complexes de la communication interculturelle. Ils constituent une O.N.G. (Organisation non gouvernementale). SIETAR-France est :

- reconnue par l'ONU, associée au Département d'Information Publique et représentée au Conseil Economique et Social des Nations Unies, à New-York;
- reconnue par l'UNESCO, à Paris;
- dotée du statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe, à Strasbourg.

## Adhésion 2012

N'oubliez pas de renouveler votre cotisation à l'association ou de payer si vous adhérez pour la première fois à notre association. Vous trouverez toutes les informations relatives à l'adhésion sur notre site web:

[http://www.sietar-france.org/index.php?option=com\\_content&view=category&layout=blog&id=29&Itemid=62](http://www.sietar-france.org/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=29&Itemid=62)

L'adhésion à SIETAR France donne droit à des **tarifs préférentiels** sur les ateliers de formation du samedi et la priorité sur les inscriptions, et aussi à des **réductions** sur les diverses journées de formation, **l'accès libre à notre Bibliothèque** de l'Interculturel à Paris, des **conditions d'accès privilégiés** aux activités de SIETAR France (ex.dîner débat) et aux conférences et congrès de SIETAR partout dans le monde .Nous vous rapellons que nos réunions sont ouvertes à toutes et à tous, mais que seuls les membres à jour de leurs cotisations ont le droit de voter.

Pour toute question, une adresse: [secretariat@sietar-france.org](mailto:secretariat@sietar-france.org)